

Un léxico medieval de Vicente de Beauvais

Escasas y oscuras son las noticias sobre la vida de Vicente de Beauvais, «varón de gran lectura, memoria increíble, singular doctrina y vida admirable», según palabras de Fr. Ambrosio de Altamura ¹. De acuerdo con todos los indicios debió nacer hacia el año 1200. Menos dudas suscita el año de su muerte —al parecer 1264—, fecha en la que coinciden Altamura ² y Jacobo Echard ³. Tutor del hijo de Luis IX de Francia, realizó una gran enciclopedia que junto con la de Bartolomé de Inglaterra ⁴ se constituye en uno de los textos fundamentales de la cultura europea del siglo XIII.

Vicente de Beauvais denominó a su enciclopedia con el título de *Speculum mundi*, aunque en los manuscritos su obra se reconoce también bajo las denominaciones de *Speculum maius*, *Imago mundi* o *Bibliotheca mundi*. La obra se encuentra dividida en tres partes: *Speculum naturale*, *Speculum doctrinale* y el *Speculum historiale*. Es, sin embargo, de dudosa atribución el *Speculum morale* ya que parece ser

1 Fr. Ambrosio Altamura, OP, *Bibliothecae Dominicanae ab admodum, R. P. M. (Romae 1627)*: «... vir maximae lectionis, memoriae incredibilis, rarae doctrinae, vitaeque admirabilis».

2 Fr. Ambrosio Altamura, op. cit.: «Excessit ab humanis anno 1264».

3 Jacobus Echard, *Scriptores Ordinis Praedicatorum*, Recensiti, Incoavit R. P. F. Jacobus Quetif S. T. P. Tpus primus (Lutetiae Parisiorum aúd J. B. Christophorum Ballard et Nicolaum Simarte, 1719, p. 214: «Anno itaque 1264 mortem oppetiisse Vincentium probabilius est, sicque refert Ludovicus a Valleoleti in suo scriptorum ordinis catalogo pluruies in hoc opere citato et anno 1413 Parisiis in conventu S. Jacobi collecto, in quo sic habet». «Santus Pater Frater Vincentius Belvacensis nationis Franciae in vita et doctrina in toto orbe famosissimus et cetera obiit anno Domini 1264...».

4 Bartolomé de Glanville, llamado el inglés, *De proprietatibus rerum*, escrito hacia 1240 en 19 libros.

que no se conoció su existencia hasta el año 1300, al menos así lo manifiesta Echard ⁵.

Si bien la producción de Vicente de Beauvais es de naturaleza amplia y espíritu enciclopédico, nos interesa de modo especial su obra lingüística expresada íntegramente en el *Speculum doctrinale*. Entre los nombres ausentes en la historia de la Gramática medieval se adscribe el de Vicente de Beauvais. Prácticamente no existen referencias al compendio de teoría gramatical de este autor en los estudios y catálogos de gramáticos medievales. No aparece, asimismo, su nombre en la extensa bibliografía de Bursill-Hall que antecede al libro de R. W. Hunt sobre la historia de la Gramática en la Edad Media ⁶. Tampoco aparece en el censo de materiales gramaticales del medievo que ha realizado el mismo Bursill-Hall ⁷. Sólo Thurot ⁸ hace una pequeña referencia al hecho de que Vicente de Beauvais compuso el segundo libro de su *Speculum doctrinale* con extractos de comentarios de Pedro Helías. La referencia de Thurot no es del todo exacta y ha podido ser esto la causa de que no se haya estudiado a Vicente de Beauvais con la atención debida ⁹. Si bien es cierto que introduce textos de Pedro Helías, también lo hace con otros autores como san Isidoro o Donato ¹⁰, y aunque Pedro Helías sea efectivamente el autor de quien más material se recoge, lo que de originalidad aporta Vicente de Beauvais es la ordenación del mate-

5 Jacobus Echard, op. cit., p. 217: «Hactenus evidenter demonstratum est prologum Bellovacensis corruptum fuisse a falsario, ut speculum morale insere-retur, et auctori qui nec de eo cogitaret supponeretur, non desunt adhuc argu-menta quae ante 1300 speculum morale incognitum fuisse probent».

6 G. L. Bursill-Hall, 'Selected Bibliography', en R. W. Hunt, *Collected Papers on the History of Grammar in the Middle Ages* (John Benjamins, Amsterdam 1980) pp. XXVII-XXXVI.

7 G. L. Bursill-Hall, 'The Middle Ages', en T. A. Sebeok (ed), *Current Trend in Linguistics*, vol. 13: *Historiography of Linguistics* (Mouton, La Haya) pp. 190-196.

8 Ch. Thurot, *Extraits de Divers Manuscrits Latin pour servir a l'histoire des doctrines grammaticales au Moyen Age* (Paris 1869) p. 23.

9 El único trabajo dedicado a la promoción de la obra gramatical de este autor se encuentra publicado en la revista *Alfinge* n. 3, pp. 21-28, a cargo del profesor Feliciano Delgado.

10 Son interesantes a este respecto las palabras de V. Paladini y de M. de Marco, en *Lingua a Letteratura mediolatina* (Casa Editrice Profesor Ricardo Patron, Bologna 1970) p. 254: «Egli ha utilizzato ben trecentocinquanta intitolata *Speculum mundi*».

rial que selecciona, sistematización que no debe ser olvidada porque es posible que haya ejercido más influencia de la que pudiera parecer a simple vista.

A la Teoría Gramatical que Vicente de Beauvais expone en el libro II de su *Speculum doctrinale* precede un léxico que ocupa los capítulos XLVI al LXVIII del libro I, aunque esta división resulta totalmente accidental puesto que coloca los términos por orden alfabético. En este léxico recoge su autor términos latinos, griegos y en menos proporción hebreos, y los explica por medio de tres procedimientos: por sinonimia, por traducción, o bien, mediante una paráfrasis semántica. De este modo Vicente de Beauvais ha optado por usar según lo requiere la naturaleza de cada palabra uno de los tres procedimientos, posibilitándonos un conocimiento más detallado sobre la frecuencia del uso y el significado específico —así como del origen y extensión— que ciertos términos latinos adquirieron en esta época.

Es interesante destacar que el procedimiento más utilizado es la clasificación del término mediante una paráfrasis semántica, que en algunos coincide con la explicación que de dicho(s) término(s) nos da san Isidoro. Pero lo que podría convertirse en mera repetición muerta de fórmulas encerradas en la tumba de escasas columnas tipográficas, se evita mediante una utilización cuidada de la fuente. Comparemos, por ejemplo, las explicaciones que del término «cernuus» nos dan respectivamente san Isidoro y Vicente de Beauvais:

S. I., *Or.*, 19, 34, 13¹¹

Socii sunt sine dolo

V. de B., *Sp. doc.*, I, XLVIII¹²

Magnus sacer vel socius sine dolo.
alias soccus sive solea.

Vicente de Beauvais, pues, no se ha limitado a un simple calco, sino que ha introducido una acepción nueva, quizá

11 San Isidoro, *Or.*, 19, 34, 13. Citado por A. Ernout, en su *Dictionnaire Etymologique de la Langue Latine, Histoire des mots*, 4ª ed. (A. Meillet, Paris 1967) p. 116.

12 Vicente de Beauvais, *Speculum doctrinale*, I, XLVIII (Venetiis, apud H. Liechtenstein Coloniensis, 1494, de la Biblioteca Universitaria de Sevilla).

desconocida para san Isidoro. En estos casos podemos observar cómo la definición dada por Vicente de Beauvais responde en esencia a la presentada por san Isidoro: Veámoslo con el término «crepida»:

S. I., *Or.*, 19, 34, 3 ¹³

Est autem genus (calceamenti) singulari forma et idem utrique aptum pedi, vel dextro vel sinistro. Crepidas autem distas quod cum sono stringantur, sive a pedum crepitu in ambulando.

V. de B., *Ep. doc.*, I, XLVIII

Genus calceamenti utrique pedi aptum distum a pedum crepitu in ambulando.

Pero no todos los vocablos pueden ser explicados mediante una paráfrasis semántica. A este procedimiento (con el que se explica el 60 % del volumen total del léxico), le sigue con un 34,3 % la aclaración de los vocablos mediante uno o varios sinónimos; procedimiento que tiene un enorme interés porque un análisis sistemático de las palabras sustituidas nos explicaría la antigüedad de ciertos términos latinos y el porqué otros han tenido más fortuna en su uso evolucionado en las lenguas romances. Así, a «funestum» ¹⁴ le adjudica los sinónimos «sceleratum, pollutum», «supersedeo», le parece más oscuro que los sinónimos mediante los cuales lo explica «omitto, pretereo, taceo» ¹⁵.

En aquellos casos en los que la palabra es de procedencia griega (el 97 % del total de los términos traducidos) o hebrea (sólo un 3 %), Vicente de Beauvais se vale del procedimiento de la traducción (con un porcentaje de uso del 57 % respecto de los otros dos), en virtud del cual explica dichos vocablos mediante sus correspondientes latinos, precedidos por el calificativo «grece» o «hebraice» que hace referencia a la procedencia de los términos en cuestión. Así por

13 San Isidoro, *Or.*, 19, 34, 3. Citado por A. Ernout, *op. cit.*, p. 149.

14 Vicente de Beauvais, *op. cit.*, I, XLVIII.

15 Vicente de Beauvais, *op. cit.*, I, LXXIII.

ejemplo: «ciclon», grece. rotundum ¹⁶; «deca», grece. decem ¹⁷; «tamax», hebraice. mensis iulius ¹⁸.

En otras ocasiones considera que es necesaria una aclaración mediante una paráfrasis semántica que adjunta a la traducción del término: «nifa», grece. ignis odor. qui a latinis nidor dicitur ¹⁹.

La utilización, pues, de los sinónimos, las frases explicativas y las traducciones, unida al uso de los calificativos de sujeto como «herba», «avis», «bestia», etc., constituye a nuestro modo de ver el procedimiento más prudente de la obra. No obstante, quizá la tacha estilística más notable sea el orden alfabético imperfecto que se observa en algunos momentos. Sin embargo, podemos afirmar que el hecho de que la concepción que Vicente de Beauvais posee del vocabulario funcional sobrepasa una mera lista de vocablos con explicaciones o equivalencias, es evidente, en vista de que se incluyen en la lista principal hasta frases preposicionales e idiomáticas.

No negamos, en este sentido, que Vicente de Beauvais se encontró para la realización de este léxico con una tradición lexicográfica anterior a la que hace referencia Alberto Fabricio en su *Bibliotheca Latina* ²⁰. Pero este hecho, muy al contrario de restar importancia al léxico de este autor, lo erige en un baluarte fundamental de la transmisión lexicográfica de su tiempo, en contra, incluso, de la noción actual de «originalidad».

Este hecho y no otro nos ha impulsado a realizar este somero trabajo con la esperanza de disminuir el grado de silencio en que se encuentra sumida esta figura de las letras medievales.

ROCIO DEL MAR ARIZA

16 Vicente de Beauvais, op. cit., I, XLVIII.

17 Vicente de Beauvais, op. cit., I, XLVIII.

18 Vicente de Beauvais, op. cit., LXV.

19 Vicente de Beauvais, op. cit., I, LVII.

20 Este autor en su *Bibliotheca Latina, sive Notitia auctorum veterum latinorum* II (Venecia 1728) pp. 462-463, se refiere en concreto a la existencia de un léxico anterior realizado por un tal Papias en el año 1063 y publicado en Venecia en 1496, del cual Vicente de Beauvais no negó haber tomado información según él mismo lo atestigua en el libro I de su *Speculum doctrinale*.